

DOĞUMUNUN 400. YILINDA EVLIYA ÇELEBİ (UNESCO ANMA YILI DOLAYISIYLA)

**К 400-летию со дня рождения
ЭвлияЧелеби
2011 год объявлен ЮНЕСКО Годом ЭвлияЧелеби**

**400th ANNIVERSARY OF
EVLIYA CELEBI'S BIRTHDAY
(UNESCO COMMEMORATION)**

II Dr. Mehmet KALPAKLI *

II Доктор Мехмет Калпаклы *

II Ph.D. Mehmet KALPAKLI *

UNESCO, üyesi olan ülkelerin önerileriyle, her yıl için anma yılları ilan etmektedir. Bu bağlamda, insanlar arasında yakın ilişkileri geliştirmeye çalışmış ve barışa katkı yapmış; farklı kültürlerin birbirlerini anlamaları ve birbirlerini karşılıklı zenginleştirmelerine yönelik gerçekleşmiş tarihi olayları; bu amaçla çaba göstermiş tarihsel şahsiyetleri veya bu hedefle yaratılmış eserleri hatırlamak ve kutlamak ve bu tarihsel kişi, olay ve eserlere layık oldukları uluslararası dikkati çekmek için her sene 30 civarında anma yılı ilan etmektedir.

Ежегодно ЮНЕСКО объявляет около 30 памятных дат, связанных с выдающимися личностями или великими произведениями. Комиссия ЮНЕСКО, опираясь на предложения стран-членов организации, отдает предпочтение, прежде всего, тем историческим личностям, событиям или произведениям, которые способствуют сближению и достижению мира между людьми, развитию взаимопонимания между разными культурами и их взаимообогащению.

Принимая предложение Турции, ЮНЕСКО объявила 2011 год Памятным годом ЭвлияЧелеби в связи с 400-летием со дня рождения.

Each year, based on the suggestions of its member countries, UNESCO announces around 30 commemoration years to celebrate historical events, artistic works and personalities in order to remind the international community of their exceptional efforts enhancing world peace, cross-cultural communication and mutual understanding between different cultures.

Thus upon suggestion of Turkey, one of the commemorations announced by UNESCO in 2011 is the celebration of the 400th anniversary of Evliya Celebi's

2011 yılı için UNESCO tarafından ilan edilen anma yıllarından biri de Türkiye'nin önerisiyle doğumunun 400. Yılı vesilesiyle Evliya Çelebi içindir.

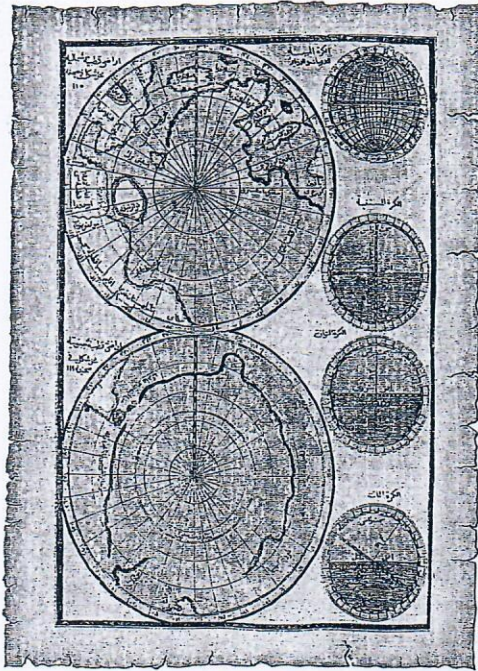
Türk edebiyatında sadece yaşadığı çağın değil, bütün çağların en özgün ve sıra dışı yazarı olan bu büyük seyyahın kaleme aldığı Seyahatname, Evliya Çelebi'nin Avusturya'dan Sudan'a, Kafkaslardan Mekke'ye bütün bir Osmanlı İmparatorluğu ile onun ilişkide bulunduğu, yakın ve uzak komşu ülkelere yaptığı seyahatleri 10 büyük cilt içinde anlatır. Seyahatname, hacmi ile bir 17. Yüzyıl eseri olarak şaşırtıcı ve zengin içeriğiyle son dercede etkileyicidir. Aslında, Evliya Çelebi'nin seyahatleri ve o seyahatlerin mekanı olan yerler ve şehirler bu büyük metnin ana çerçevesini oluştururlar. Tarihi olaylar ve kişiler, folklorik, etnoğrafik bilgi, coğrafya, tarih, edebiyat, diller, efsaneler, kültürler, gündelik hayata ait her şey, hikayeler, şiirler bu çerçeve metnin içinde yer alırlar. Devrinde, başta Sultan IV. Murad ve Melek Ahmed Paşa olmak üzere pek çok kişiye musahiplik (sohbet arkadaşlığı) yapmış bu ilginç kişinin türler arası olarak kaleme aldığı Seyahatname metni sadece bir yolculuk anlatısı, bir seyahat kitabı değildir. Metinde gezip gördüğü yerlerle ilgili ayrıntılı bilgiler, hatta çoğu kez detaylar da yer alır. Ansiklopedik niteliğiyle bu eser baştan sona okunmaktan çok bölüm bölüm okunmak yerini geldiğinde başvurulmak üzere kaleme alınmış gibidir. Seyahatname, adeta çevresiyle birlikte Osmanlı coğrafyasına tutulmuş bir aynadır. Eser,

Знаменитый труд «Саяхатнаме» позволяет считать ЭвлияЧелеби не только выдающимся автором своей эпохи, но выделяет ему особое место в турецкой литературе всех времен. Великий путешественник описал в 10 больших томах Османскую империю и все страны, имевшие с ней отношения, от Австрии до Судана, от Кавказа до Мекки, свои путешествия в дальние и ближние страны. «Сеяхатнаме», как произведение 17 столетия, поражает своей объемом, впечатляет богатством содержания. Основу этого большого текста, его повествовательную рамку составляют путешествия ЭвлияЧелеби, описания посещаемых мест, городов. Внутри этого повествования большое внимание уделено историческим событиям и личностям, фольклорным и этнографическим сведениям,

birthday.

Evliya Celebi is known in Turkish literature for being one of the most exceptional voyagers of all times who wrote the Seyahatname recounting his journeys from Austria to Sudan, from the Caucasus to Mecca and to all neighbour countries of the Ottoman Empire near and far in a literary work comprised of 10 volumes. With its suprising and rich content, the Seyahatname is an extremely impressive work. In fact, Evliya Celebi's journeys and the places he went to are the main framework of this comprehensive work comprised of the description of historical events and characters, folklore and ethnography, geography, history, literature, languages, legends, cultures, anything pertaining to daily life, tales, stories and poems. The Seyahatname written as a comprehensive work transcending all literary styles by this interesting person who conversed with many of his contemporaries such as Sultan Murad VIth and Melek Ahmed Pasha is not only a description of journeys or a diary. Indeed this work features detailed information on the places he saw. With its encyclopedic nature, the Seyahatname is a literary work which should be read part by part rather than from the beginning to the end as it is above all a source of reference. It literally reflects the structure, situation and history of the Ottoman Empire along with all neighbouring regions and countries. Following the course of the author's life, this work by Evliya Celebi who was born in Istanbul and most probably died in Cairo, starts with Istanbul in its first





1. Ciltte İstanbul ile başlar ve 10. Ciltte Kahire'de biter. Evliya Çelebi de İstanbul'da doğmuş ve Kahire'de (büyük ihtimalle) ölmüştür.

1611'de İstanbul'da Unkapanı semtinde doğan Evliya Çelebi aslen Kütahyalı olan bir aileye mensuptur. Hayatı hakkındaki bütün bilgiyi yine kendi eserinde bulduğumuz Evliya'nın büyük dedesi Fatih Sultan Mehmed'in bayraktarlarından biri olup İstanbul'un fethinde bulunmuştur. Babası Saray'ın Kuyumcubaşısıdır. Anne tarafından daha sonra Sadrazam olacak Melek Ahmed Paşa'nın akrabası olur. Ayrıca, dönemin etkili bürokratlarından Defterdarzade Mehmed ve İpşir Mustafa Paşa ile de akrabadır. Eğitiminin niteliği hakkında ayrıntılı bilgi vermez ancak iyi bir eğitim aldığı yazdığı eserden anlaşılmaktadır. Sesinin güzelliği ve hafızasının kuvvetli olmasıyla ünlenmiştir. Osmanlı

географии, истории, литературе, языкам, легендам, культурам, повседневной жизни, сказаниям, поэзии.

Этот замечательный человек, бывший сотрапезником и собеседником многих власть имущих своей эпохи, от Султана Мурада IV до Мелек Ахмед Паши, создал свой труд не просто как описание пути, не только как книгу путешествий. В тексте много детальных сведений о местах, в которых он побывал. Этот труд носит энциклопедический характер, он читается не целиком, а отдельными частями, и создавался соответственно. В «Сеяхатнаме» как в зеркале отражена вся османская география, вместе с прилегающими территориями. Книга начата в Стамбуле, о котором говорится в 1-м томе сочинения, и заканчивается в Каире (10-й том). Сам Эвлия Челеби родился в Стамбуле и умер, по всей вероятности, в Каире.

Эвлия Челеби появился на свет 1611 году в районе Ункапаны Стамбула, его семья происходит из Кютахьи. О жизни Эвлии известно из его собственного сочинения, в котором он указывает, что его дед был одним из знаменосцев султана Мехмеда Завоевателя и участвовал во взятии Константинополя. Отец путешественника был Главой дворцовых ювелиров; по материнской линии Эвлия был родственником Мелек Ахмед Паши, ставшего позднее садразамом. Кроме того, его родственниками были влиятельные чиновники Дефтердарзаде Мехмед и Ипшир Мустафа Паша. Автор не приводит данных о характере своего образования, но о хорошем уровне полученных знаний говорит сам труд Эвлии. Он также прославился благодаря красивому голосу и силе своей памяти. Он был постоянно при дворе, и в разные периоды своей жизни выполнял

volume and ends with Cairo in its 10th volume.

Evliya Celebi was born in Istanbul in 1611 to a family from the city of Kutahya. The masterwork Seyahatname provides all the information on Evliya Celebi whose great grandfather was one of the Standard bearers of Fatih Sultan Mehmed who conquered Istanbul. His father was the master of jewellery of the palace. Melek Ahmed Pasa who later became an emperor was one of his relatives just as influential bureaucrats such as Defterdarzade Mehmed and Ipsir Mustafa Pasa. He does not give detailed information as to his education, as his literary masterpiece is sufficiently revealing. He became famous for his beautiful voice and strong memory. Although he did not only work as a member of senior administrations of the Ottoman empire but also was a conversation partner and worked as muezzin, tax collector, mediator, courier, ambassador and spy, his real job was to travel and recount his impressions of various places he went to. He qualified himself as "seyyah-ı alem" meaning "traveller of the world". He could never stay in one place for a long time, and described his mood as "feeling imprisoned while in Istanbul for six months". in 1670.

In this masterpiece, Evliya Celebi says that the reason for him to have become a traveller was the fact that in the first month of the year 1630 of the Islamic calendar called "muharrem" (second most sacred month of the year for muslims as it was forbidden to fight during this month) he had

yöneticilerinin huzurunda bulunmuş, ömrünün çeşitli dönemlerinde başta musahiplik olmak üzere, müezzinlik, vergi toplayıcılığı, arabuluculuk, kuryelik, elçilik ve casusluk yapmıştır. Ancak, onun asıl mesleği seyyahlıktır. Kendi tabiriyle "seyyah-ı alem" dir. Bulunduğu yerde uzun süre kalamaz. 1670'te biraz uzun bir süre İstanbul'da kaldığında yaşadığı sıkıntıyı anlatmak için: "Altı ay İstanbul'da kaldım ve mahbushane gibiydi" diyecektir.

Evliya Çelebi, bu büyük anlatısında seyahatlerine başlamak için güzel bir sebep yaratmıştır. Bu kurgusal anlatıma göre Evliya, 1630 yılının Muharrem ayında rüyasında kendisini Ahi Çelebi Camii'nde (Eminönü'de) Hz. Muhammed'in huzurunda görür ve "sefaat ya Resulullah" diyeceği yerde, heyecandan dili sürçüp "seyahat ya Resulullah" deyiverir.



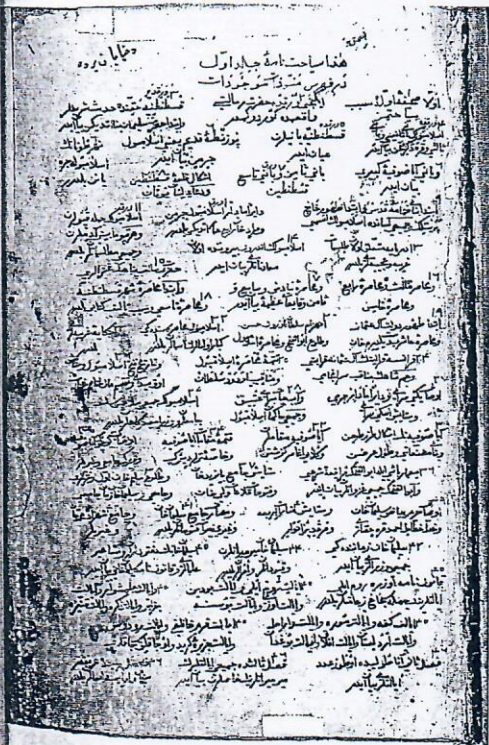
различные обязанности, - вначале собеседника и компаньона, затем муэдзина, сборщика налогов, посредника, дипломатического курьера, посла и разведчика. Однако, его основной профессиональной задачей стало путешествие, как он сам определил «сейях-и алем» (путешественник по миру). Он не мог долго оставаться на одном месте. Так, в 1670 году он остался в Стамбуле несколько дольше обычного и так описал пережитую тоску: «Прожил шесть месяцев в Стамбуле и это было как заключение».

Эвлия Челеби сотворил прекрасную легенду о событии, послужившем поводом к его великому путешествию. Согласно этой версии, в один из дней месяца Мухаррам 1630 года Эвлия увидел себя во сне стоящим перед Пророком Мухаммадом в мечети Ахи Челеби, в Эминёню, и, желая произнести «Заступничество, о Посланник Аллаха» (шефеатйярасулулла), от волнения оговорился и сказал «Путешествие, о Посланник Аллаха!» (сейяхатйярасулулла). Пророк в ответ дал разрешение на путешествие, а находившийся рядом сподвижник Пророка Са'д ибн Ваккас велел ему записать увиденное во время странствий. Итак, путешествия Эвлия Челеби, длившиеся более 50 лет, начина-

a dream in which he saw himself in the Ahi Celebi Mosque (in Eminonu/Istanbul) with the prophet Mohammed and mispronounced the expression "sefaat ya Resulullah" (asking for redemption) as "seyahat ya Resulullah" (asking to travel). The prophet gave him the permission to travel around the world and sahabi Sa'd bin Vakkas who was also there asked him to write about the places he would be going to. Hence this dream was the starting point of Evliya Celebi's travels which lasted for more than 50 years. His descriptions which are sometimes influenced by his dreams are often of a fantastic nature, surrealistic and fictitious.

This masterpiece is written in a conversational style. To describe the heavy winter season in Erzurum, he writes that a cat which froze while jumping from one roof to another woke up and ran away when the spring season came and all the ice melted down. Celebi turns the unreal into ordinary: horses die as martyrs just as soldiers and people have surrealistic powers. Cities are personified. Evliya Celebi qualifies the city of Bursa as a "spiritual city" thus describing it with two words only.

In fact, surprisingly enough, this exceptional author of his time remained rather unnoticed in his lifetime. Only in 1804, an expert on eastern cultures working at the Austrian Embassy, Josef von Hammer-Purgstall, who bought the fourth volume of the Seyahatname from a bouquiniste, wrote about him and shed a light on the existence of this exceptional author. Hammer did not know that the



Peygamber de seyahat için izin verir. Yanında bulunan sahabi Sa'd bin Vakkas da seyahat ettikleri yerleri yazmasını söyler. İşte, Evliya'nın 50 yıldan fazla sürecek seyahatleri bu rüyayla başlamıştır. Seyahatname metni zaman zaman yazarının gördüğü rüyaların da yazıya geçirildiğini hissettirecek derecede kimi zaman fantastik, kimi zaman gerçek üstü ve çoğu kez kurgusaldır.

Seyahatname, yazarının musahipliğine uygun olarak sohbet üslubuna yakın bir dille kaleme alınmıştır. Erzurum'un şiddetli kış soğuklarını anlatmak için, damdan dama atlarken havada donup kalan bir kedinin, bahar gelip buzlar çözülünce sıçrayıp gittiğini söylerken, sadece bir abartı yapmış olduğunu düşünür. Atların da Müslüman binicileri gibi savaşlarda şehit düşmesi, insanların gerçek üstü güçlere sahip olması Seyahatname'de sıradanlaşmıştır. Şehirler de insanlar gibi kişileşirler. Evliya Çelebi'nin, örneğin, Bursa'dan bahsederken "ruhaniyetli bir şehirdir" demesi gibi, sayfalar boyunca anlatılamayacak bir özelliği kısa bir cümlecikle anlatıvermiştir.

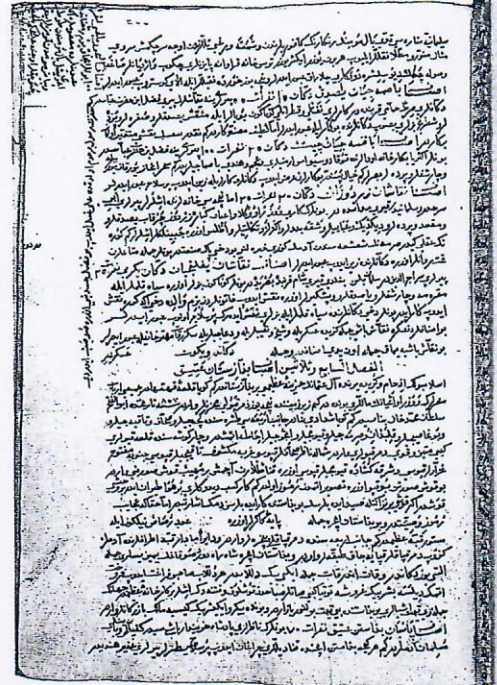
Yaşadığı dönemde nedense pek farkına varılmayan bu büyük şahsiyet ve eseri, ilk olarak İstanbul'daki Avusturya Büyükelçiliği'nde görevli Doğubilimci Josef von Hammer-Purgstall'ın 1804 yılında bir sahaftan satın aldığı Seyahatname'nin 4. Cildi sayesinde ve bundan yaklaşık on yıl sonra yazdığı bir tanıtma yazısıyla gün ışığına çıkacaktır. "Tarih-i Seyyah" başlıklı bu 4. cildi tüm metnin sonuncu

ются с этого видения. Сны путешественника временами вторгаются в текст сочинения, придавая ему иногда фантастическую, иногда сверхъестественную, и очень часто спекулятивную окраску.

Стиль «Сеяхатнаме» - стиль свободной беседы, столь близкий автору. Рассказывая о суровых зимних морозах Эрзурума, он описывает кошку, которая замерзла, превратилась в лед, перепрыгивая с крыши на крышу; когда пришла весна и растаял лед, она вспрыгнула на крышу. Он сам воспринимает сказанное лишь как некоторое преувеличение. В его повествовании лошади под всадниками-мусульманами становятся также шахидами, люди обладают сверхъестественной силой, города одушевляются, как люди.

Так, Эвлия Челеби описывает Бурсу как «город, обладающий духовностью», и эта оценка говорит гораздо больше, чем многостраничное описание.

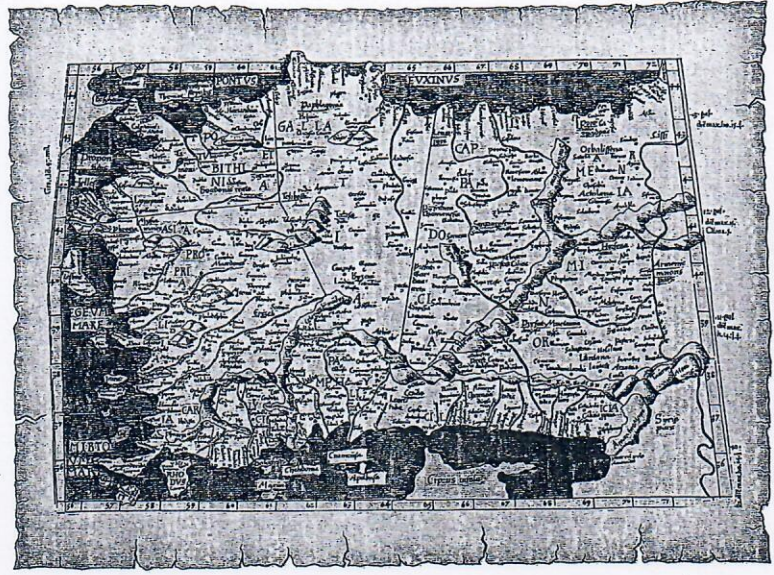
Труд выдающегося путешественника не был особенно примечен в свою эпоху. Впервые на него обратил внимание востоковед Жозеф фон Хаммер-Пургшталь, который служил в Посольстве Австрии в Стамбуле. В 1804 году он купил рукопись четвертого тома «Сеяхатнаме» и примерно через 10 лет опубликовал с комментариями. Считая эту книгу, имевшую заголовок «История Путешествия» (Тарих-и Сейях) последним томом сочинения, исследователь всю оставшуюся жизнь посвятил писку первых трех томов. Написанные собственной рукой Эвлии Челеби первые 8 томов сочинения находятся в библиотеке османских султанов во Дворце-музее Топкапы. Рукопись двух последних томов утрачена, однако в турецких и зарубежных библиотеках хранятся списки десяти томника. Фундаментальная науч-



Seyahatname was comprised of ten volumes and though that the fourth volume entitled "Tarih-i Seyyah" (history of a traveller) was the last one of the total work so that he first searched for the other 3 volumes. The first eight volumes of it which are at the library of sultans at the Topkapı Palace are known to have been handwritten by Celebi himself. The last two volumes which are also handwritten disappeared but there are printed copies of the entire ten volumes of the Seyahatname in various libraries both in Turkey and abroad. One publication of the Seyahatname based on sound scientific research and edited by Prof. Robert Dankoff has been published by Yapı Kredi Yayınları (Yapı Kredi Editions). At the same time, the entire work is currently still being translated into modern Turkish. The translation is foreseen to be finalized by the end of the year 2011. The same Publisher also found a map of

cildi sanan Hammer, uzun yıllar eserin tamamının on ciltten oluştuğundan habersiz ilk üç cildi aramıştır. Topkapı Sarayı'nda bulunan Osmanlı sultanlarına ait kütüphanedeki ilk sekiz cildin yazarın kendi el yazısıyla olduğu bilinmektedir. El yazısı olan son iki cilt kayıp olmakla birlikte yurt içindeki ve yurt dışındaki kütüphanelerde Seyahatname'nin 10 ciltlik tamamını kapsayan nüshaları mevcuttur. Seyahatname'nin günümüzde sağlam, bilimsel bir yayımı Yapı Kredi Yayınları tarafından ve Prof. Robert Dankoff'un baş editörlüğünde yapılmıştır. Aynı zamanda metnin tamamının günümüz Türkçesi'ne çevirisi devam etmekte olup, 2011 yılı sonunda bu serinin de tamamlanacağı planlanmaktadır. Aynı yayınevi tarafından uzun yıllar önce bulunmuş ancak bu güne kadar yayımlanmamış olan Evliya Çelebi'nin Nil haritası da güzel bir sunumla basılmıştır (Robert Dankoff ve Nüran Tezcan tarafından hazırlanarak). Özellikle, UNESCO'nun 2011 yılını Evliya Çelebi Anma Yılı ilan etmesinden sonra hem Türkiye'de hem de yurt dışında Evliya Çelebi üzerine bilimsel toplantı, etkinlik ve yayımlar hızla artmıştır.

Evliya Çelebi'nin hem uzunluk hem de içerik açısından bu benzersiz ve muhteşem eseri üzerine daha uzun yıllar çalışılacaktır. Zira, Seyahatname hem bahsettiği coğrafya hem de içerdiği bilgiler açısından uçsuz bucaksız bir bilgi birikimi sunmaktadır. Yapılan çalışmaların ve etkinliklerin giderek artmasının sebebi de budur. Ve bu görkemli eser her bakımdan bu büyük ilgiyi hak etmektedir.



ная публикация «Сейхатнаме» под редакцией проф. Роберта Данкофф осуществлена издательством банка ЙапыКреди. В 2011 году планируется завершить работу по переводу сочинения на современный турецкий язык. В том же издательстве вышла в свет карта Нила ЭвлииЧелеби. Подготовленная к изданию Робертом Данкофф и НуранТезджан. Кроме того, после объявления ЮНЕСКО 2011 года Годом ЭвлииЧелеби в Турции и за ее пределами состоялись научные конференции, предприняты различные издания.

Не имеющий себе равных по объему и содержанию, поистине грандиозный труд ЭвлииЧелеби будет исследоваться и изучаться, так как он является несравненным источником безграничных сведений. Это является основной побудительной силой исследований, число которых увеличиваются с каждым годом. И несомненно, этот прекрасное произведение заслуживает внимания.

the river Nile years ago which has also been edited by Robert Dankoff and Nüran Tezcan and then published. After the declaration of the year 2011 as year of commemoration of Evliya Celebi, the number of scientific meetings, publications and events pertaining to Evliya Celebi has rapidly increased both in Turkey and abroad.

There is no doubt about the fact that this work of Evliya Celebi which is absolutely exceptional and unique with its length and content will be attracting the interest of many academicians and researchers for many years, because both geographically and culturally speaking, the Seyahatname is an extremely rich source of information, which is also the reason why the number of academic researches and events organized around the theme of the Seyahatname are constantly increasing. This magnificent work does deserve this interest indeed.



TÜRKSOY

BM Genel Kurulunda TÜRKSOY Nevruz Kutlamaları

Праздник Невруз в штаб-квартире ООН TURKSOY Nevruz Celebrations in the UN General Assembly

34

2011/2

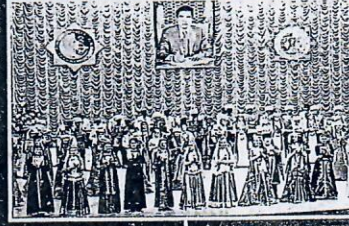
TÜRKSOY ÜYESİ ÜLKELER
TIYATRO YÖNETİCİLERİ
TOPLANTISI



TATAR SAİR ABDULLAH TUKAY
125. DOĞUM YILDÖNÜMÜNDE
ANILYOR



TÜRKMENİSTAN'DA
"TÜRK HALKLARI KÜLTÜR MİRASI"
FESTİVALİ



TÜRKSOY RESİM SERGİSİ
MILANO'DA



Sevgili Okurlar !

Sizleri, TÜRKSOY dergisinin yeni sayısı ile buluşmanın mutluluğunu yaşıyoruz. Türk dili konuşan halklar arasında kültür ve sanat alanındaki işbirliğini sağlamak amacıyla faaliyetlerini sürdüren Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı (TÜRKSOY), uluslararası çapta önemli adımlar atmaya devam ediyor. Dergimizin daha geniş kitleler tarafından okunabilmesi amacıyla, bu sayımızdan itibaren dergimiz Türkçe, Rusça ve İngilizce olmak üzere 3 dilde sizlerle buluşuyor.

Son sayımızdan bu yana TÜRKSOY'un düzenlediği etkinliklere dair haberleri "TÜRKSOY GÜNLÜĞÜNDEN" bölümünde okuyabilirsiniz.

Bilindiği üzere, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov'un, BM Genel Sekreteri Ban ki Moon'la yaptığı görüşme sonucunda 2011 Nevruz Bayramı'nın New York'taki BM Genel Kurulu'nda kutlanması karara bağlanmıştır. TÜRKSOY, Nevruz kutlamalarını Türkiye'den sonra 24-28 Mart 2011 tarihleri arasında, ABD'nin New York, Boston ve Washington DC kentlerinde gerçekleştirdi. ABD'de yapılan kutlamalara 11 ülkeden 120 sanatçı katıldı. Türkiye ve Türk Cumhuriyetleri'nden oluşan dev sanatçı ekibi, birbirinden farklı dans, şarkı ve enstrümanları birleştiren muhteşem performansları ve yeryüzünün renklerini buluşturan kostümleriyle ABD'ye baharı getirdi. Ayrıca Harvard Üniversitesi ve Georgetown Üniversitesi'nde ise Nevruz panelleri düzenlendi. Nevruz coşkusu ABD'nin ardından Avrupa'da da aynı heyecanla devam etti.

Bu yıl içerisinde tiyatro alanında birçok önemli adım atıldı. "4. Bin Nefes Bir Ses Uluslararası Türkçe Tiyatro Yapan Ülkeler Festivali", "II. Devlet Tiyatroları Antalya Festivali" kapsamında düzenlenen "TÜRKSOY Üyesi Ülkelerin Devlet Tiyatroları Yöneticileri Toplantısı" ve Tataristan (RF)'in başkenti Kazan'da "10. Uluslararası Nevruz Türk Halkları Tiyatro Festivali" düzenlendi. Türk dili konuşan topluluklar arasındaki işbirliğini güçlendirmek üzere düzenlenen bu etkinliklere dair geniş bilgiye dergimizin sayfalarından ulaşabilirsiniz. Ayrıca daha önce Fransa, Almanya, Lüksemburg ve Litvanya'da sanatseverlerle buluşan "TÜRKSOY Resim Sergisi"nin 17 Haziran 2011 tarihinde, İtalya'nın Milano şehrinde yapılan görkemli açılışını da dergimizde bulabilirsiniz.

Doğumunun 125. yılı olması nedeniyle, TÜRKSOY Bakanlar Konseyi kararıyla 2011 "Abdullah Tukay" yılı olarak ilan edilmiştir. "2011 Abdullah Tukay Yılı" etkinlikleri kapsamında Ankara'da ve İstanbul'da gerçekleştirilen etkinliklerimizi ve Sabantuy Bayramı kutlamalarını da sizlerle paylaşmaktan mutluluk duyuyoruz. Rusya Federasyonu Kültür Bakanı A.A. Avdeyev'in Abdullah Tukay'ın 125. Doğum Yıldönümü dolayısıyla düzenlenen kutlama toplantısındaki selamlama konuşmasına, derin ve anlamlı içeriği nedeniyle dergimizin bu sayısında yer verdik. Okuduğunuzda sizin de beğeneceğinizi tahmin ediyoruz.

28-30 Nisan 2011 tarihleri arasında ise Türkmenistan'ın Aşgabat kentinde düzenlenen "Türk Halkları Kültürü Mirası" konulu uluslararası konferans ve festivali de ilginize sunuyoruz.

Edebiyat alanına ilgi duyanlar ise, III. Türk Dünyası Edebiyat Dergileri Kongresi'nde Türk Dünyasında Yılın Edebiyat Adamı" ödülüne layık görülen Ali Akbaş ile yapılan röportajı okumadan geçmesinler. Ayrıca Doç. Dr. Ali Yakıcı'nın kaleme aldığı "Hidrellez" makalesi, Türk dünyasının yaşayan geleneksel kutlaması olan hidrellez hakkında geniş bilgi almak isteyenler için kaçınılmaz gereken nitelikte.

Dergimizin her sayısında farklı coğrafyalarda süregelen kültürel geleneklerimizi yaşatmaya gayret ediyoruz. Bu sayımızda, Azerbaycan'ın çağdaş doküman sanatı hakkında Mira Mamedhanova'nın ve Kıbrıs'ta bir el sanatı şaheseri olan "Lefkara İşi" hakkında TÜRKSOY Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Temsilcisi Güler Fedai'nin kaleme aldığı makalelere ulaşabilirsiniz.

Türk kültürü ve sanatının her alanına yer vermeye çalıştığımız dergimizde ayrıca, Yuriy Balasenko'nun kaleme aldığı "Türk Bayrağı" başlıklı makale ise meraklılarınızı bekliyor. Dergimizi keyifle okumanızı diliyor ve yeni sayımızda buluşmaya kadar şimdilik hoşçakalın diyoruz.

Görüşmek dileğiyle...

Дорогие читатели !

Мы рады представить Вам новый номер журнала ТЮРКСОЙ. Международная организация тюркской культуры, деятельность которой направлена укрепление сотрудничества между тюркоязычными народами в сфере культуры и искусства, проводит мероприятия в разных странах мира. Мы бы хотели ознакомиться с ними более широкий круг читателей, поэтому, начиная с этого номера, наш журнал выходит на трех языках - турецком, русском и английском.

Мы продолжаем освещать деятельность нашей организации в рубрике «Из дневника ТЮРКСОЙ».

Как известно, в результате договоренностей между Генеральным секретарем ТЮРКСОЙ и Генеральным секретарем ООН Пан Ги-Муном было принято решение о праздновании Науруза в 2011 году в здании Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке. После празднования Науруза в Турции ТЮРКСОЙ были организованы мероприятия в Соединенных Штатах Америки, которые прошли 24-28 марта 2011 года в Нью-Йорке, Бостоне и Вашингтоне. Всего в них приняли участие 120 артистов из 11 стран. Делегаты культуры и искусства, коллективы из Турции и тюркоязычных стран исполнили разнообразные народные танцы, песни, музыкальные композиции, красочные костюмы и принесли в Соединенные Штаты настоящую весну. Крутые столы, посвященные Наурузу, были организованы в Гарвардском и Джорджтаунском университетах. Вслед за США празднования Науруза прошли в Европе.

В этом году немало было сделано в сфере театра. Прошли театральные фестивали - 4-й Международный фестиваль тюркоязычных театров «Тысяча вздохов - один голос» (Конья), 2-й фестиваль национальных театров и Заседание руководителей государственных театров стран-членов ТЮРКСОЙ (Анталья), а также 10-й Международный театральный фестиваль тюркских народов «Науруз» в столице Татарстана (Российская Федерация) городе Казани. Материалы номера знакомят с этими мероприятиями, направленными на расширение контактов и укрепление сотрудничества между тюркоязычными странами. Кроме того, мы представляем на страницах журнала Художественную выставку коллекции ТЮРКСОЙ, с успехом показанную во Франции, Германии, Люксембурге и Литве и открывшуюся в Милане 17 июня 2011 года.

2011 год был объявлен решением Постоянного совета министров культуры стран-членов ТЮРКСОЙ Годом Габдуллы Тукая. Мы рассказываем о мероприятиях, посвященных 125-летию татарского народного поэта, которые прошли в Анкаре и Стамбуле в мае 2011 года, а также о праздновании Сабантуя. Мы имеем честь ознакомиться наших читателей с приветственным словом министра культуры Российской Федерации Александра Авдеева, с которым он выступил на юбилейном вечере в честь Габдуллы Тукая в Казани.

В одном из материалов номера мы информируем о прошедшей 28-30 апреля 2011 года в столице Туркменистана Ашгабате международной конференции и фестивале «Культурное наследие тюркских народов».

Интервью с Али Акбашем, на 3-м Конгрессе литературных журналов тюркского мира удостоенным звания «Писатель года в тюркском мире», вызовет интерес у всех, кто интересуется литературой. 100-летию юбилей казахского поэта и писателя Касым Аманжолова мы отмечаем статьей профессора Рамиза Аскера «Казахский оловей», в которой рассказывается о жизни и творчестве казахского классика.

Традиционно наш журнал публикует статьи о культурных традициях народов в разных уголках тюркского мира. В этом номере помещена статья Миры Мамедовой о современном ковровом искусстве Азербайджана. Представитель Турецкой Республики Северного Кипра при ТЮРКСОЙ ГюлерФедая знакомит с традиционной вышивкой лэфкара. Большой интерес для всех, кто интересуется культурой тюркских народов, представляет статья Ю.Д. Балащенко «Турецкое зная», рассказывающая о судьбе интересного памятника турецкого искусства в коллекции российского музея.

Надеемся, что вы найдете настоящий номер журнала «ТЮРКСОЙ» интересным.

Приятного чтения!

Dear Readers !

We are happy to present the new issue of our journal. The International Organization of Turkic Culture which pursues its activities in order to ensure cultural and artistic cooperation, takes further steps forward in the international arena. With a view to reaching a broader public, our journal will be published in three languages from now on, being Turkish, Russian and English.

You may refer to the section entitled "TURKSOY's Journal" to read the news on events organized by TURKSOY since the publication of our previous issue.

As you know, as a result of TURKSOY Secretary General Düsen Kaseinov's meeting with UN Secretary General Ban Ki Moon, it was decided to celebrate the Nevruz Feast of the year 2011 in the premises of the UN in New York. Following the celebrations in Turkey, TURKSOY organized Nevruz celebrations in New York, Boston and Washington DC between March 24th -28th, 2011 with the participation of 120 artists from 11 countries. The huge team of artists from Turkey and Turkic Republics brought the joy of the spring season to the USA with its extraordinary colourful performances featuring various songs, dances and instruments. On the occasion of these celebrations panel discussions on the Nevruz tradition were organized at the Harvard and Georgetown University. After the USA, the joy of Nevruz was then brought to Europe.

This year, major steps have been also taken in the field of theatre. "The Theatre Directors' Gathering of TURKSOY Member Countries" realized within the framework of the "Second State Theatres' Festival of Antalya", the "Fourth International Singing Competition, Thousand Breaths, One voice", and the "10th International Nevruz Theatre Festival of Turkic Peoples" organized in Kazan, the capital city of Tatarstan (RF) were this year's highlights within this framework. You may find more information on these events organized in order to strengthen the cooperation between Turkic speaking countries in this issue of our magazine which also includes news on the "Painting Artists' Gathering of TURKSOY" which was inaugurated on June 17th, 2011 in Milan and further took place in France, Germany, Luxembourg and Lithuania.

This issue of our magazine also features information on the events organized in Istanbul and Ankara on the occasion of the 125th anniversary of Abdullah Tukay's birthday, celebrated in 2011 which was declared "Year of Abdullah Tukay" upon decision of the Council of Ministers of TURKSOY as well as on the Sabantuy celebrations. Due to the deep and meaningful message it conveys, we also wanted to share with you the speech delivered by the Minister of Culture of the Russian Federation A.A. Avdeyev on the occasion of the celebration of the 125th anniversary of Abdullah Tukay's birthday.

Another highlight of this year was the international conference and festival on "The Cultural Heritage of Turkic Peoples" organized on April 28th-30th, 2011 in Ashgabat, Turkmenistan.

For those of you interested in literature, the interview with Ali Akbas who was declared Author of the Year at the Third Congress of Literature Journals of the Turkic World will certainly be a particularly interesting article. Moreover, the article entitled "Hidrellez" written by Ass. Prof. Ali Yakici will be another interesting source of information on hidrellez.

It is our endeavour to share with you the celebrations of cultural traditions as they take place in various places of the Turkic World. In this issue of our magazine, you will also find an article on the traditional handicraft of Azerbaijan by Mira Mamedhanova, along with an article on the "Lefkara Handcraft" of Cyprus by the Representative of the TRNC to TURKSOY, Mrs. Güler Fedai.

Finally, as it is our mission to communicate information on each and every cultural and artistic event of the Turkic World, we are happy to publish the article "The Turkish Flag" by Yuriy Balasenko.

We hope that you will enjoy reading this issue of our journal and look forward to sharing further cultural and artistic impressions with you in the next issue of our journal...

1302-6569

Sayı : 34 • Eylül 2011

Yayın Süreli Yayın,
Üç ayda bir yayımlanır

İmtiyaz Sahibi ve Sorumlu Yazı İşleri
Müdürü

ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ TEŞKİLATI

Adına:

Doç. Dr. Fırat PURTAS

Yayın Hazırlayan

Lale ŞİVGİN DÜNDAR

Fatma KILIÇ

Danışma Kurulu

Düsen KASEİNOV

Prof. Dr. Ahmet Bican ERCİLASUN

Prof. Dr. Ülkü Celik ŞAVK,

Prof. Dr. Sema Barutcu ÖZÖNDER,

Ali AKBAS

Yayın Kurulu

Elçin GAFARLI (Azerbaycan),

Doç. Dr. Askar TÜRGANBAYEV (Kazakistan),

Güler FEDAI (KKTC),

Dr. Ahat SALİHOV (R.F. Başkurdistan Cum.),

Liliya SATAROVA (R.F. Tataristan Cum.),

Timur DAVLETOV (R.F. Hakas Cum.),

Sarıca MÜLAZIMOĞLU